

CURRICULUM VITAE

FRANCESCO BRESSAN

Nato e residente a Trento

E-mail istituzionale: francesco.bressan@univr.it

E-mail personale: bressan.franz@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0009-0008-8654-3917>

POSIZIONE ATTUALE

Dottorando in Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Verona, XLII ciclo, curriculum Lingue Straniere e Traduzione (dal 1.10.2026)

Area di ricerca: Slavistica – SSD SLAV-01/A (ex L-LIN/21)

AMBITI DI RICERCA

Le sue ricerche si sono concentrate fino ad ora sulla traduzione di varietà non standard della lingua russa in italiano. Allo stesso tempo, in collaborazione con il Dipartimento di Lingue Moderne dell'Università di Helsinki, ha portato avanti ricerche sull'uso della lingua russa nei media ucraini in tempo di guerra, con particolare riferimento all'area della città di Odessa.

I suoi interessi di ricerca si rivolgono principalmente allo studio del contatto linguistico tra la lingua russa standard e le varietà non standard, approfondendo in particolar modo il fenomeno delle lingue pidgin a base lessificatrice russa.

Ulteriori campi di interesse riguardano la letteratura russa, studi ucraini e letterature comparate slave.

FORMAZIONE

- 2023–2026: **Laurea magistrale** in Languages, Literatures and Digital Culture (russo e tedesco), Università degli Studi di Verona – 110/110 e lode. Tesi di laurea magistrale (in lingua russa): *«Kanuman! Tenерь моя буду говору». Il pidgin russo nella prosa di V.K. Arsen'ev. Tra realtà e finzione*, discussa il 30.03.2026.
- 2018–2022: **Laurea triennale** in Lingue e Letterature Straniere (russo e tedesco; indirizzo linguistico-didattico), Università degli Studi di Verona – 110/110 e lode. Tesi di laurea triennale (in lingua russa): *La lingua di Odessa tra mito e realtà. Studio di una varietà linguistica sui generis in chiave sociolinguistica*, discussa il 30.03.2022.
- 09.2023: **Attestazione linguistica di lingua ucraina** (comprensione orale e scritta – livello B1), rilasciata dall'Università degli Studi di Palermo al termine di un corso online di lingua ucraina tenuto dal Prof. Oleg Rumjantsev.

- 07.2023: **Patentino A di Bilinguismo** dell'Alto Adige-Südtirol rilasciato dalla Provincia Autonoma di Bolzano.
- 03.2017: **Diploma di lingua tedesca (DSD II)**, rilasciato dalla Conferenza dei Ministri dell'Istruzione dei Länder tedeschi, attestante la conoscenza della lingua tedesca e competenze trasversali di livello equivalente alla maturità tedesca.
- 04.2016: **Diploma di lingua russa come lingua straniera** conseguito presso l'Istituto E.C.L.C. di San Pietroburgo (Federazione Russa), al termine di un corso intensivo di lingua russa tenuto dalla Prof.ssa Nina Ryžkina e dal Prof. Stanislav Černyšov.

COMPETENZE LINGUISTICHE

- Italiano – madrelingua
- Russo – C1
- Tedesco – C1
- Inglese – B2
- Ucraino – B1

PUBBLICAZIONI

• Articoli in rivista

1. Bressan, F. 2025. "Translating a Non-Standard Variety of Russian Into Italian: The Case of the Odesan Language", in *Translation Studies: Theory and Practice*, 5, 1(9), pp. 27-43. DOI: <https://doi.org/10.46991/TSTP/2025.5.1.027> [rivista di fascia A – ANVUR, area 10].
2. Bressan, F. 2026. Западни образци, източни следовници: българската криминална проза от социализма към постсоциализма. In *Лингвистика, интерпретация, концепции*, 3(1), 56-78. DOI: <https://linc.uni-plovdiv.bg/source/206/document>
3. Bressan, F. 2026. «Язык придворных» как автобиографический мотив в прозе Л. Петрушевской. In *Jezykoznanstwo*, (2/27), 31-44. DOI: <https://ojs.academicon.pl/jezykoznanstwo/article/view/10649>
4. Bressan, F. 2026. "Die Walsche: Sospesi tra due mondi, l'anormalità diventa rivoluzione e scoperta", in *Andergraund Rivista*, n. IX.
5. Брессан, Ф. 2026. Образ беспризорников в СССР в итальянской прессе и пропаганде периода итальянского фашизма (1922–1945). *Universum: филология и искусствovedение*, (8 (146)), 57-64. DOI: <https://7universum.com/ru/philology/archive/item/23303>
6. Bressan, F. 2027 (consegnato). На границах русского Дальнего Востока: новое прочтение повести «Жень-Шень» Припшина. In *Studia Slavica*.

• Contributi in volume

1. Брессан Ф. & Кабанен И. И. 2022. Одесский язык между мифом и реальностью. In *Актуальні питання лінгвістики та методики викладання іноземних мов: зб. матеріалів VIII міжнар. наук.-практ. конф., присвяченої пам'яті доктора педагогічних наук, професора В.А. Скалкина (12 квітня 2022 року)* (36-41). Одеса: ОНУ імені І.І. Мечникова. ISBN 978-617-7768-33-2. <https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/viii-mizhnarodna-naukovo-praktychna.pdf#page=37>

2. Брессан, Ф. 2024. О трудности перевода разновидностей русского языка на итальянский язык: одесский язык в творчестве И. Э. Бабеля. In *Славянский мир: общность и многообразие*, (1), 229-235. ISSN 2619-0869. DOI: 10.31168/2619-0869.2024.35 https://inslav.ru/sites/default/files/editions/2024_slavmir_book_theses_conf.pdf
 3. Брессан, Ф. 2025. О некоторых этико-переводческих аспектах: перевод сибирского русского пиджина на итальянский язык. In *Славянский мир: общность и многообразие*, (1), 287-293. ISSN 2619-0869. DOI: 10.31168/2619-0869 https://inslav.ru/sites/default/files/editions/2025_book_t_conf.pdf
 4. Kabanen, I. & Bressan, F. "Wartime Language Preferences: The Shift in Language Use in Odessan Online Media", in Arto Mustajoki e Helena Halmari (a cura di), *Language and Geopolitics*, Cambridge: Cambridge University Press.
- **Abstract in atti di convegno**
 1. Bressan, F. 2023. "Textbook and Literary Translation", abstract presentato all'Eurasian Translation Congress 2, *Translation through Intermediary Language*, Yerevan State University – Università di Verona, in *Abstract and Conference Handbook*, Yerevan, YSU Publishing House, pp. 42-43. https://www.ysu.am/sites/default/files/inline-files/Abstract_and_Conference_Handbook.pdf
 2. Kabanen, I. & Bressan, F. 2023. "Wartime language preferences: The shift in language use in Odessan online media", abstract presentato alla 18th International Pragmatics Conference, Bruxelles, in *Abstract book*, p. 601. https://iris.univr.it/retrieve/09c4d4ad-3211-4796-be02-f5e4af913f06/Abstracts_book.pdf
 - **Traduzioni dal russo**
 1. Isaak Babel', *Il mio primo onorario*, traduzione dal russo di Francesco Bressan, Martina Ricciardi et al., Ibis Edizioni, collana Minimalia. Pubblicazione prevista per primavera 2027.

INCARICHI ACCADEMICI

09/2019 – 03/2022: Membro della Commissione AQ per la Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere (L11), quale rappresentante degli studenti per i CdS del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona.

PARTECIPAZIONE A SEMINARI E CONVEGNI

- 21.05.2025, Istituto di Slavistica dell'Accademia Russa delle Scienze, Mosca: Conferenza per giovani ricercatori «Славянский мир: общность и многообразие» — «О некоторых этико-переводческих аспектах: перевод сибирского русского пиджина на итальянский язык».
- 22.05.2024, Istituto di Slavistica dell'Accademia Russa delle Scienze, Mosca: Conferenza per giovani ricercatori «Славянский мир: общность и многообразие» — «О трудности перевода разновидностей русского языка на итальянский язык: одесский язык в творчестве И. Э. Бабеля».

- 25-27.10.2023, Università di Helsinki: *Aleksanteri Conference 2023 "Decolonizing space in the Global East: Legal Choices, Political Transformations"*, con Inna Ivanovna Kabanen — "Changes in the online use of Russian language in Ukraine: the example of Odessa".
- 27-29.09.2023, Università Statale di Yerevan: Conferenza *"Translation through Intermediary Language"* — "Translating a non-standard variety of Russian into Italian: the case of the Odesa language".
- 9-14.07.2023, Università di Bruxelles (ULB): *18th International Pragmatics Conference*, con Inna Ivanovna Kabanen — "Wartime Language Preferences: The Shift in Language Use in Odessan Online Media".
- 12.04.2022, Università Nazionale I. I. Mečnikov, Odesa (Ucraina): *VIII International Scientific and Practical Conference "Actual Issues of Linguistics and Methods of Teaching Foreign Languages"* (*VIII Міжнародна науково-практична конференція "Актуальні питання лінгвістики та методики викладання іноземних мов"*), su invito del Prof. Evgenij Nikolaevič Stepanov — «Одесский язык между мифом и реальностью».

ESPERIENZE E CORSI DI FORMAZIONE AGGIUNTIVA (selezione)

- 10.2026: Corso di Orientamento Tutor didattica, Teaching and Learning Center (TaLC), Università degli Studi di Verona, 4 ore. Corso di formazione sugli obiettivi e sulle funzioni del tutorato didattico, con particolare attenzione alla gestione del contesto classe e delle relazioni con docenti e studenti.
- 05.10-16.11.2026: Laboratorio di traduzione letteraria "Trans-ducere russo LAB", 13 ore (online).
- 09.2026: Corso di lingua ucraina (B1), Università degli Studi di Palermo, 25 ore (online).
- 7-18.09.2026: Summer School di Lingua e Cultura Ucraina, Università degli Studi di Udine, 40 ore. Corso intensivo di lingua ucraina e partecipazione attiva a laboratori di cultura e seminari di letteratura ucraina.
- 01.02.2025: Corso "L'invasione russa dell'Ucraina: cronaca e critical thinking", Teaching and Learning Center (TaLC), Università degli Studi di Verona, 18 ore.
- 27.06.2024: Corso "Comunicazione Inclusiva: Evoluzione e Prospettive", con superamento dell'esame finale, Teaching and Learning Center (TaLC), Università degli Studi di Verona, 6 ore.
- 13-16.05.2024: Ciclo di lezioni sulla traduzione della Prof.ssa Anna Khachatryan (Yerevan State University), 6 ore.
- 02.2024-05.2024: Laboratorio di Introduzione alle Metodologie e Tecnologie Didattiche di Lingua e Cultura Russa, Università degli Studi di Verona, 18 ore.
- 2024: Seminari di russistica «Научный семинар по русистике», Università di Helsinki (28.02.2024 e 6.11.2024).
- 11.2021-12.2021: Seminario di lingua russa "Uno, qualcuno, chicchessia: как по-русски? I pronomi indefiniti russi e il Corpus Parallelo russo-italiano", Università degli Studi di Verona, 10 ore.
- 09.2021-11.2021: Ciclo di lezioni sulla sociolinguistica tenute dal Prof. Evgenij Nikolaevič Stepanov sulla piattaforma e-learning "Rišel'evs'kyj dystancijnyj" del Liceo Scientifico Richelieu di Odesa, Ucraina, 3 ore.

- 14.05.2021: Giornata della Traduzione, organizzata dall'Università degli Studi di Verona in collaborazione con l'associazione ANITI, con stesura di relazione.
- 04.2016: Soggiorno di studio presso la scuola di lingue E.C.L.C. di San Pietroburgo (Federazione Russa), con un corso intensivo di lingua russa tenuto dai Prof. Nina Ryžkina e Stanislav Černyšov.
- 05.2015: Soggiorno di studio presso il Ginnasio Korbinian-Aigner-Gymnasium di Erding, Monaco di Baviera.

BORSE DI STUDIO E RICONOSCIMENTI

- 2026-2029: Vincitore della borsa di studio per il Dottorato di Ricerca del XLII ciclo, Università degli Studi di Verona.
- 08/11/2024: Finalista per la sezione di lingua tedesca del Premio interateneo di traduzione di poesia civile inedita in Italia, Università del Piemonte Orientale.
- 11/2023-12/2025: Vincitore di due assegni del bando *Progetto Fondo Sostegno Giovani* per l'attività di tutorato e supporto didattico nell'ambito dell'accessibilità e inclusione dell'area linguistica russa, Università degli Studi di Verona.
- 02/2024: Vincitore del bando *Progetto Fondo Sostegno Giovani* per il tutorato al recupero dell'insegnamento di Lingua russa I, Università degli Studi di Verona.
- 09/2026: Selezione per il Progetto di Eccellenza Agonistico e Teatrale della Provincia Autonoma di Trento, sostenuto dal bando Trentino Marketing, con borsa di studio nell'ambito di un percorso di specializzazione in danza classica, Provincia Autonoma di Trento.

DIDATTICA

- 04.2022-06.2022: Insegnante di italiano L2 per profughi ucraini con contratto di prestazione occasionale presso l'Istituto Giacomo Floriani di Riva del Garda (TN), 4 ore settimanali, con organizzazione di lezioni di italiano come L2 impartite in russo a studenti ucraini.
- 01.2023-02.2023: Docente a tempo determinato di lingua tedesca e arte in CLIL presso l'Istituto comprensivo Trento 7, scuola primaria Pigarelli, Gardolo (TN), 24 ore settimanali.
- 02.2023-04.2023: Docente a tempo determinato di lingua, cultura e letteratura tedesca presso il Liceo Linguistico "S. M. Scholl" di Trento, 18 ore settimanali. Durante l'incarico ha svolto anche il ruolo di supervisore per l'esame DSD.
- 01.2023-12.2023: Insegnante di lingua russa e tedesca, con lezioni private in presenza e online rivolte prevalentemente a studenti dell'Università degli Studi di Trento e dell'Istituto Universitario per Interpreti e Traduttori di Trento (ISIT).
- 07.2023-09.2023: Insegnante di lingue con contratto di collaborazione presso TRENTUM Scuola di Lingue & Arte di Trento, 4 ore settimanali.

- 2024: Didattica integrativa a supporto dell'insegnamento di Lingua russa 1. Vincitore del bando *Progetto Fondo Sostegno Giovani* per il tutorato al recupero dell'insegnamento di Lingua russa I, Università di Verona, 20 ore.
- 09.2024-10.2024: Docente di lingua, cultura e letteratura russa presso il Liceo Linguistico "S. M. Scholl" nell'ambito di un tirocinio formativo curriculare di lingua e cultura russa, 50 ore.
- 03.2026-06.2026: Docente a tempo determinato di lingua, cultura e letteratura tedesca presso il Liceo Linguistico "S. M. Scholl" di Trento, 18 ore settimanali.

ALTRE ATTIVITÀ LAVORATIVE

- 02.2024: Lavoro occasionale di traduttore di lingua russa per la casa editrice "La Finestra Editrice" di Lavis (TN). Traduzione dal russo all'italiano della prefazione al romanzo storico *Claudia Particella, l'amante del cardinale* di Benito Mussolini.
- 08.2021: Servizio di interprete occasionale di lingua tedesca per turisti, per conto dell'agenzia turistica Ospitar.
- 12.2019-02.2020: Mediatore linguistico nell'ambito del progetto «Attività di mediazione linguistica e culturale con bambini russofoni presso il reparto di oncematologia pediatrica dell'ospedale Borgo Trento di Verona», in collaborazione con l'associazione Abeo; attività interrotta a causa della pandemia Covid-19.
- 2018: Lavoro occasionale di traduttore di lingua russa e tedesca per il ristorante Antica Trattoria Al Volt di Trento.

COLLABORAZIONI EDITORIALI

- Dal 09.2026: Membro della redazione di *Andergraund Rivista*. <https://www.andergraundrivista.com/>
- Dal 09.2025: Collaboratore alle riviste mensili trentine *Valsugana News* e *Feltrino News*. Autore di una ventina di articoli relativi all'attualità e a temi di carattere socioculturale e storico. <https://www.valsugananews.com/> <https://www.feltrinonews.com/>
- 07.2025: Collaborazione occasionale con il quotidiano *l'Adige*, con stesura di articoli per il 40° anniversario della tragedia della Val di Stava del 1985.

ATTIVITÀ ARTISTICHE E PUBBLICHE

- 25.11.2017: Partecipazione allo stage di danza classica di livello avanzato con l'insegnante Nadia Garuti del Teatro alla Scala di Milano.
- 18.03.2018: Responsabile per la sensibilizzazione nella realizzazione di uno spettacolo di balletto per l'iniziativa contro i disturbi alimentari "Dalla crisalide alla farfalla: i diversi volti della rinascita", a cura del CDCA della Provincia di Trento, con il contributo di RAI III, Fondazione Caritro e APSS.

- 08.2020-09.2020: Comparsa come ballerino di danza classica nelle riprese del film “Fra due battiti”, diretto da Stefano Usardi.
- 05.2025-10.2025: Organizzatore del laboratorio di danza terapia presso il CDCA di Trento, laboratorio inclusivo di danza come forma di terapia con preparazione di coreografie e costumi.
- 14.11.2025: Partecipazione come coreografo e ballerino all’evento “Uno, nessuno, centomila” per la seconda edizione della Trento Fashion Week.
- 14.03.2026: Lettura pubblica di un proprio brano al convegno “Le parole che nutrono” organizzato dall’Azienda sanitaria del Trentino, insieme alla cooperativa sociale Progetto 92 e all’associazione “Auto mutuo aiuto” per la giornata nazionale contro i disturbi del comportamento alimentare.

Il sottoscritto autorizza il trattamento dei dati personali trasmessi ai sensi della legge sulla privacy 675/96. Inoltre, ai sensi dell’art. 46 D.P.R. 28/12/2000 n. 445, dichiara sotto la propria responsabilità di aver fornito informazioni veritiere.

Trento, 10 ottobre 2026

In fede

